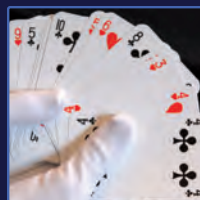
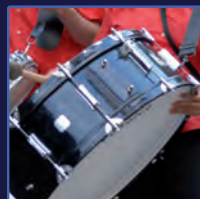


14

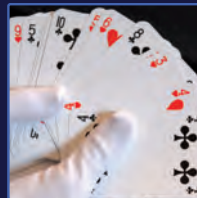
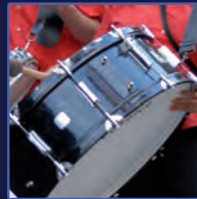
cites
amb
estil
propi



MARESME
2010



PRESENTACIÓ



El Maresme és un gran escenari on al llarg de l'any se succeeixen les més diverses activitats culturals i espectacles, alguns dels quals són referent nacional o internacional per la seva singularitat i per la qualitat de les obres i dels artistes que hi participen.

"14 cites amb estil propi" és una mostra de la cartellera que els municipis del Maresme ofereixen de maig a octubre. 6 mesos de frenètica activitat on les arts escèniques guanyen un protagonisme especial, sovint accentuat pel marc escènic on es desenvolupen (a la vora del mar, en un edifici històric...).

L'oferta és tan variada que segur que trobareu l'excusa perfecta per marcar a la vostra agenda una cita amb el Maresme.

Consell Comarcal del Maresme

MARESME
ESTIL
PROPI



Festa del Càntir, ARGENTONA	6
Challenge Costa de Barcelona-Maresme	8
Festival de circ "curtcircuit", MONTGAT	10
Festival Internacional de Teatre Còmic, "Ple de Riure", EL MASNOU	12
Festival Internacional de Corals, Bandes de Música i Majorettes, MALGRAT DE MAR	14
Mostra Gastronòmica, comercial i d'artesanía, CABRILS	16
Festival de Jazz, ARENYS DE MAR	18
Fira Màgica, SANTA SUSANNA	20
Festival de Música del Maresme	22
Festival de Música Clàssica Castell de Santa Florentina, CANET DE MAR	24
Festival de Poesia- Fundació Palau, CALDES D'ESTRAC	26
Screamin Festival i Psychobilly meeting, PINEDA DE MAR	28
Festival Shakespeare, MATARÓ	30
Festa de la Verema, ALELLA	32

FESTA DEL CÀNTIR

agost

Argentona

www.argentona.cat

■ CATALÀ

Diu la llegenda que Sant Domènec va lliurar Argentona d'una terrible epidèmia de pesta al segle XVII. Des de llavors, la vila renova el "vot de poble" al sant cada 4 d'agost. Es beneeixen les aigües de la font de Sant Domènec, es fan concursos d'aixecament de càntirs que arriben als 200 quilos i es treu a la venda un càntir commemoratiu. La festa s'estén al cap de setmana amb la celebració de la Fira Internacional de Ceràmica i Terrissa.



■ CASTELLANO

Explica la leyenda que Santo Domingo libró a Argentona de una terrible epidemia de peste en el siglo XVII. Desde entonces, la villa renueva el "voto de pueblo" al santo cada 4 de agosto. Se bendicen las aguas de la fuente de Sant Domènec, se realizan concursos de levantamiento de botijos que pueden pesar hasta 200 kilos y se pone a la venta uno conmemorativo. La fiesta se prolonga hasta el fin de semana con la celebración de la *Fira Internacional de Ceràmica i Terrissa*.



■ ENGLISH

According to legend, Sant Domènec (Saint Dominic) rescued Argentona from a terrible plague epidemic in the 17th century. Ever since then, the town has renewed the *vot de poble* (town vow) to the Saint every August 4. The waters of the Sant Domènec spring are blessed, water jug lifting contests are held, with some jugs weighing up to 200 kilos, and commemorative jugs are offered for sale. The festivities last throughout the weekend with the celebration of the International Ceramic and pottery Fair.



CHALLENGE COSTA DE BARCELONA-MARESME

maig i octubre

Calella

www.challenge-barcelona.es

■ CATALÀ

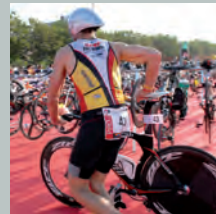
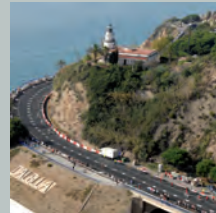
Repte, desafiament i superació personal –a nivell físic i psíquic– són els principals estímuls que mouen els esportistes a participar en un triatló Challenge. Com el seu nom indica, és un autèntic repte arribar a meta després d’haver nedat a mar obert 3.800 metres, haver recorregut en bicicleta 180 km i haver fet una cursa a peu de 42,1 km. El Challenge Costa de Barcelona-Maresme es farà el 3 d’octubre i el Mig Challenge (la meitat de distància en cada prova) el 16 de maig.

■ CASTELLANO

Reto, desafío y superación personal –a nivel físico y psíquico– son los principales estímulos que mueven a los deportistas a participar en un triatlón Challenge. Como su nombre indica, es un auténtico reto llegar a la meta después de haber nadado en mar abierto 3.800 metros, haber recorrido en bicicleta 180 km y haber hecho una carrera a pie de 42,1 km. El Challenge Costa de Barcelona-Maresme se celebrará el 3 de octubre y el Medio Challenge (la mitad de distancia en cada prueba) el 16 de mayo.

■ ENGLISH

Challenge, competition and personal excellence –on a physical and psychic level– are the main stimuli that motivate athletes to participate in a triathlon Challenge. As its name indicates, it is a true challenge to reach the finish line after swimming 3,800 meters in the open sea, covering 180 kilometers on bicycle and running a 42.1 kilometer race. The Challenge Barcelona-Maresme Coast will be held on October 3 and the Half Challenge (half of the distance in each event) on May 16.



FESTIVAL DE CIRC "CURTCIRCKIT"

juny
Montgat
www.montgat.cat



■ CATALÀ
Montgat es transforma en una autèntica carpa de circ el primer cap de setmana del mes de juny. Una oportunitat per gaudir en família dels espectacles més innovadors i de més qualitat del circ internacional. A més, a diferents espais del municipi es poden trobar tallers per aprendre malabars, equilibri, trapezi, monocicle... Màgia, rialles, bon humor i una variada oferta d'espectacles omplen el programa del *Curtcirckit* que aquest any celebra el seu desè aniversari.

■ CASTELLANO
Montgat se transforma en una autèntica carpa de circo el primer fin de semana del mes de junio. Una oportunidad para disfrutar en familia de los espectáculos más novedosos y de más calidad del circo internacional. Además, en diferentes espacios del municipio se pueden encontrar talleres para aprender malabares, equilibrio, trapezio, monociclo... Magia, risas, buen humor y una variada oferta de espectáculos llenan el programa del *Curtcirckit* que este año celebra su décimo aniversario.

■ ENGLISH
Montgat is transformed into a genuine circus tent during the first weekend of June. An opportunity for the whole family to enjoy the most original and highest quality international circus acts. Moreover, in different spaces around the town you'll find workshops for learning juggling, tightrope walking, trapeze, unicycle... Magic, laughter, good humor and a varied offer of shows fill out the program of *Curtcirckit*, which is celebrating its 10th anniversary this year.



MARESME
ESTIL
PROPI



FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE CÒMIC “PLE DE RIURE”

■ CATALÀ

El Masnou es converteix durant una setmana del mes de juliol en la capital catalana del riure i el bon humor. L'envelat blau i vermell que s'instal·la al bell mig de la platja és lloc de visita obligat per aquells que no vulguin parar de riure gaudint d'un dels millors espectacles internacionals de teatre còmic, de circ o de màgia. A les places i carrers del poble també es poden veure actuacions gratuïtes per a tots els públics.

■ ENGLISH

During one week in July El Masnou turns into the Catalan capital of laughter and good humor. The blue and red tent set up right in the middle of the beach is an obligatory visit for those who don't want to stop laughing in enjoyment of one of the greatest international spectacles of comic theater, circus and magic. In addition, free shows for all audiences take place in the town's squares and streets.

juliol

El Masnou

www.elmasnou.cat

■ CASTELLANO

El Masnou se convierte durante una semana del mes de julio en la capital catalana de la risa y del buen humor. La carpa azul y roja que se instala en el centro de la playa es lugar de visita obligado para aquellos que no quieran parar de reír disfrutando de uno de los mejores espectáculos internacionales de teatro cómico, de circo o de magia. En las plazas y calles del pueblo también se pueden ver actuaciones gratuitas para todos los públicos.



MARESME
ESTIL
PROPI

FESTIVAL INTERNACIONAL DE **CORALS,** BANDES DE MÚSICA I MAJORETTES

setembre / octubre

Malgrat de Mar

www.ajmalgrat.es

■ CATALÀ

La trobada entre diferents cultures amb la música com a element comú és la fita que persegueix Malgrat de Mar amb la celebració del Festival Internacional de Corals (del 28 de setembre al 3 d'octubre) i del Festival Internacional de Bandes de Música i Majorettes (del 5 al 10 d'octubre). Durant dues setmanes, les cercaviles i els concerts es reparteixen pels espais públics del municipi. D'aquesta manera, amb música, Malgrat dona la benvinguda a la tardor.

■ ENGLISH

A meeting between different cultures with music as the common element is the milestone being pursued by Malgrat de Mar with the celebration of the International Choir Festival (September 28 - October 3) and the International Band and Majorettes Festival (October 5 - 10). During two weeks parades and concerts are held in the municipality's public spaces. In this way, with music, Malgrat welcomes autumn.

■ CASTELLANO

El encuentro entre diferentes culturas con la música como elemento común es el objetivo que persigue Malgrat de Mar con la celebración del *Festival Internacional de Corals* (del 28 de septiembre al 3 de octubre) y del *Festival Internacional de Bandas de Música i Majorettes* (del 5 al 10 de octubre). Durante dos semanas, los pasacalles y los conciertos se reparten por los espacios públicos del municipio. De esta manera, con música, Malgrat da la bienvenida al otoño.



MOSTRA GASTRONÒMICA, COMERCIAL I D'ARTESANIA

agost
Cabrls

www.cabrils.cat - www.mostragastronomica.cat

■ CATALÀ

La Mostra Gastronòmica de Cabrls és tot un clàssic de l'estiu. Pels volts de Santa Helena (18 d'agost), Cabrls es converteix en un autèntic aparador on els virtuosos dels fogons mostren la seva qualitat i creativitat culinària. Durant 4 dies, més de 10.000 persones s'hi acosten per poder comprar productes artesanals del Maresme i per gaudir del plaer d'assaborir un bon plat en una bonica i plàcida nit d'agost.



■ CASTELLANO

La *Mostra Gastronòmica de Cabrls* es todo un clásico del verano. En vísperas de Santa Elena (18 de agosto), Cabrls se convierte en un auténtico escaparate donde los virtuosos de los fogones muestran su calidad y creatividad culinaria. Durante 4 días, más de 10.000 personas se acercan para poder comprar productos artesanales del Maresme y para disfrutar del placer de degustar un buen plato en una bonita y plácida noche de agosto.



■ ENGLISH

The Gastronomy Show of Cabrls is a time-honored summer tradition. Around Saint Helen's Day (August 18), Cabrls is turned into a display window where master chefs display their culinary creativity. During four days, more than 10,000 people come to buy traditional products from El Maresme and to take pleasure in savoring fine food on a lovely and peaceful August night.



FESTIVAL DE JAZZ

juliol / agost

Arenys de Mar

www.arenysdemar.cat/festivaldejazz

■ CATALÀ

Tete Montoliu va definir el jazz com *"la revolta de l'emoció contra la repressió"* i aquesta frase és la que encapçala la presentació del Festival de Jazz d'Arenys de Mar. Des de fa dinou anys, aquesta població marinera acull les millors bandes del moment. Tots els divendres, del 23 de juliol al 27 d'agost, el pati de l'antiga fàbrica Calisay es transforma en un escenari ideal per escoltar bona música en una calorosa nit d'estiu.

■ ENGLISH

Tete Montoliu defined jazz as *"the revolt of emotion against repression"* and this phrase is the heading of the presentation of the Arenys de Mar Jazz Festival. For the past nineteen years, this maritime village has welcomed the finest bands on the jazz scene. Every Friday, from July 23 to August 27, the courtyard of the old Calisay distillery is transformed into the perfect setting for listening to good music on a hot summer night.

■ CASTELLANO

Tete Montoliu definió el jazz como *"la revuelta de la emoción contra la represión"* y esta frase es la que encabeza la presentación del Festival de Jazz de Arenys de Mar. Desde hace diecinueve años, esta población marinera acoge las mejores bandas del momento. Todos los viernes, del 23 de julio al 27 de agosto, el patio de la antigua fábrica Calisay se transforma en un escenario ideal para escuchar buena música en una calurosa noche de verano.



Ajornada fins el 2011

FIRA MÀGICA



juny
Santa Susanna
www.stasusanna.cat

■ CATALÀ

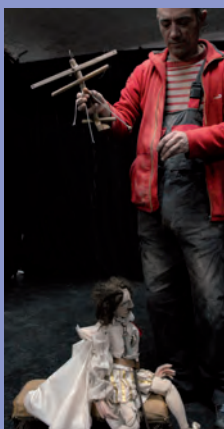
El solstici d'estiu és aquell moment màgic de l'any on la receptivitat i la retrobada guanyen protagonisme. Santa Susanna ha recollit aquest esperit a la Fira Màgica que anima i convida els visitants a descobrir el costat més màgic de l'existència i a compartir-lo amb l'entorn. Se celebra el tercer cap de setmana de juny i, sota la columna vertebral de la màgia, presenta espectacles, activitats variades i productes que fomenten el creixement personal i l'espiritualitat.

■ CASTELLANO

El solsticio de verano es aquel momento mágico del año donde la receptividad y el reencuentro ganan protagonismo. Santa Susanna ha recogido este espíritu en la *Fira Màgica* que anima e invita a los visitantes a descubrir el lado más mágico de la existencia y a compartirlo con el entorno. Se celebra el tercer fin de semana de junio y, bajo la columna vertebral de la magia, presenta espectáculos, actividades variadas y productos que fomentan el crecimiento personal y la espiritualidad.

■ ENGLISH

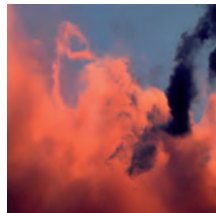
The summer solstice is that magic moment of the year where receptivity and rediscovery gain prominence. Santa Susanna has collected this spirit in the Magic Fair that lifts the spirits and invites visitors to discover the magical side of existence and share it with one's surroundings. The fair is held during the third weekend in June and, under the spell of magic, presents performances, varied activities and products that promote personal growth and spirituality.



Ajornada fins el 2011



FESTIVAL DE MÚSICA DEL MARESME



juliol / agost i setembre
Diversos municipis del Maresme

■ CATALÀ

Impulsat per Premià de Dalt, el Festival de Música del Maresme porta, des de fa 33 anys, concerts de música clàssica, cant coral, ritmes, gospel... a un bon nombre de municipis de la comarca. Una interessant proposta musical que es perllonga al llarg de tot l'estiu i que fa el seu recorregut, a més de Premià de Dalt, per Sant Vicenç de Montalt, Arenys de Mar, Vilassar de Dalt, Cabrera de Mar, Premià de Mar, Argentona, Pineda de Mar, Sant Andreu de Llavaneres, Dosrius i Teià.

■ ENGLISH

Promoted by Premià de Dalt, the El Maresme Music Festival has brought, for the past 33 years, concerts featuring classical music, choral singing, rhythms, gospel... to a large number of the region's municipalities. An interesting musical proposal that lasts throughout the summer and that brings music, in addition to Premià de Dalt, to Sant Vicenç de Montalt, Arenys de Mar, Vilassar de Dalt, Cabrera de Mar, Premià de Mar, Argentona, Pineda de Mar, Sant Andreu de Llavaneres, Dosrius and Teià.

■ CASTELLANO

Impulsado por Premià de Dalt, el Festival de Música del Maresme lleva, desde hace 33 años, conciertos de música clásica, canto coral, ritmos, gospel... a un gran número de municipios de la comarca. Una interesante propuesta musical que se prolonga a lo largo de todo el verano y que hace su recorrido, además de Premià de Dalt, por Sant Vicenç de Montalt, Arenys de Mar, Vilassar de Dalt, Cabrera de Mar, Premià de Mar, Argentona, Pineda de Mar, Sant Andreu de Llavaneres, Dosrius y Teià.



FESTIVAL DE MÚSICA CLÀSSICA CASTELL DE SANTA FLORENTINA

■ CATALÀ

A l'estiu, el castell de Santa Florentina de Canet de Mar obre les portes a la música clàssica amb una selectiva i exquisida programació. El públic pot viure unes vetllades musicals inoblidables en un entorn incomparable de subtil elegància. El castell de Santa Florentina data del segle XI i conserva l'empremta de l'eclosió modernista amb la reforma duta a terme per l'arquitecte Lluís Domènech i Montaner.

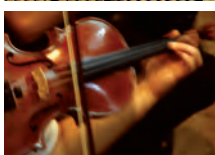
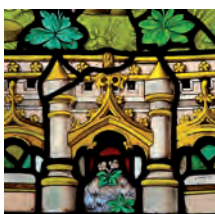
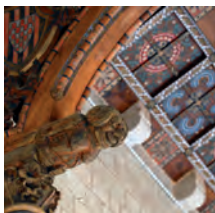
■ CASTELLANO

Durante el verano, el castillo de Santa Florentina de Canet de Mar abre las puertas a la música clásica con una selectiva y exquisita programación. El público puede vivir unas veladas musicales inolvidables en un entorno incomparable de sutil elegancia. El castillo de Santa Florentina data del siglo XI y conserva la huella de la eclosión modernista con la reforma llevada a cabo por el arquitecto Lluís Domènech i Montaner.

■ ENGLISH

In summer, the Santa Florentina Castle in Canet de Mar opens its doors to classical music with a selective and exquisite program. Audiences experience unforgettable musical evenings in incomparable surroundings endowed with a subtle elegance. The Santa Florentina Castle dates from the 11th century and preserves the emergence of modernism with the alterations carried out by the architect Lluís Domènech i Montaner.

juliol / agost
Canet de Mar
www.santaflorentina.com



FESTIVAL DE POESIA I +

■ CATALÀ

Josep Palau i Fabre va traçar el camí i el seu projecte continua viu. Cada estiu, quan arriba la calor, les paraules, els sons i les imatges de la poesia fan una visita nocturna a les instal·lacions de la Fundació Palau i Fabre, a Caldes d'Estrac. El Festival de Poesia i + reuneix els millors versos i les millors veus per recitar-los. Però... hi ha +: literatura, música, teatre, màgia, cinema...

■ ENGLISH

Josep Palau i Fabre plotted the course and his project remains alive. With the coming of the summer heat, the words, sounds and images of poetry make a nighttime visit to the Palau Foundation installations in Caldes d'Estrac. The Poetry and + Festival brings together the best poems and the best voices to recite them. But... there is +: literature, music, theater, magic, cinema...

■ CASTELLANO

Josep Palau i Fabre trazó el camino y su proyecto continua vivo. Cada verano, cuando llega el calor, las palabras, los sonidos y las imágenes de la poesía hacen una visita nocturna a las instalaciones de la Fundación Palau i Fabre, en Caldes d'Estrac. El Festival de Poesia i + reúne a los mejores versos y a las mejores voces para recitarlos. Pero... hay +: literatura, música, teatro, magia, cine...



juny / juliol
Caldes d'Estrac
www.fundaciopalau.cat

MARESME
ESTIL
PROPI

ulls enfrontats,
segmentes cartesianes,
desconjuntats,
acomodats en una dansa sinuosa,
contempla aquest palau
per sort, deshabit.
Viates enfolit el ventre de la ciutat.
Les barres cromades
i el plàstic lluent
multiplicquen la llum espectral.

SCREAMIN FESTIVAL

maig
www.screaminfestival.com

PSYCHOBILLY MEETING

juny
<http://pineda.psychobilly.org>

Pineda de Mar

■ CATALÀ

"One, two, three o'clock, four o'clock rock" han passat 55 anys des de l'enregistrament del "Rock Around the Clock", però el temps s'atura a Pineda de Mar durant la darrera setmana de maig (del 25 al 31). Arriba l'Screamín Festival amb les més genuïnes veus del rock dels 50's i la més autèntica estètica cinquentera.

Al cap d'un mes (del 22 al 27 de juny), Pineda torna a fer córrer el rellotge del temps i acull el Psychobilly Meeting, el rockabilly d'avui dia.

■ ENGLISH

One, two, three o'clock, four o'clock rock... 55 years have gone by since Rock Around the Clock was recorded, but time stands still in Pineda de Mar during the week of May 25 - 31. The Screamín Festival comes to town with the most genuine voices of 50's rock and the most authentic fifties styles.

A month later (June 22 - 27), Pineda once again turns back the hands of time and welcomes the Psychobilly Meeting, the rockabilly of today.



■ CASTELLANO

"One, two, three o'clock, four o'clock rock" han pasado 55 años desde la grabación del "Rock Around the Clock", pero el tiempo se para en Pineda de Mar durante la última semana de mayo (del 25 al 31). Llega el Screamín Festival con las más genuinas voces del rock de los 50's y la más auténtica estética cincuentaera.

Al cabo de un mes (del 22 al 27 de junio), Pineda vuelve a poner en marcha el reloj del tiempo y acoge el Psychobilly Meeting, el rockabilly de hoy en día.



FESTIVAL SHAKESPEARE

juny

Mataró

www.festivalshakespeare.com

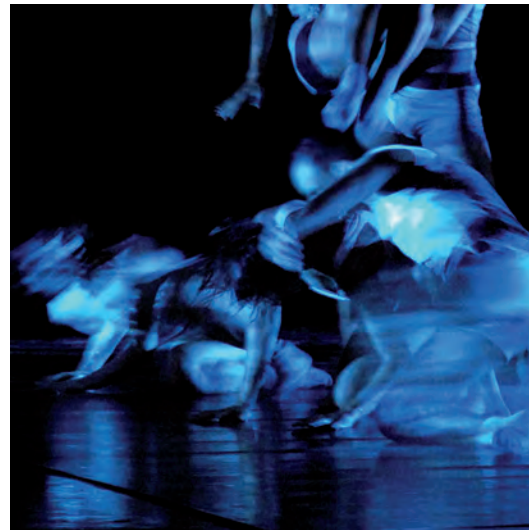
■ CATALÀ

El dramaturg, poeta i actor anglès William Shakespeare és la font d'inspiració de tots els espectacles (teatre, música i dansa) que s'exhibeixen al festival que es programa a Mataró durant el mes d'agost. Aquest és l'únic festival a Espanya d'aquestes característiques i s'està situant com a punt de referència a nivell europeu.



■ CASTELLANO

El dramaturgo, poeta y actor inglés William Shakespeare es la fuente de inspiración de todos los espectáculos (teatro, música y danza) que se exhiben en el festival que se programa en Mataró durante el mes de agosto. Éste es el único festival en España de estas características y se está posicionando como punto de referencia a nivel europeo.



■ ENGLISH

The English playwright, poet and actor William Shakespeare is the source of inspiration of all of the performances (theater, music and dance) presented at this festival in Mataró during the month of August. This is the only festival of its kind in Spain and is becoming a point of reference on a European level.



FESTA DE LA VEREMA



setembre
Alella
www.ajalella.org

■ CATALÀ

Setembre és temps de verema i Alella, com a poble de vi i de vinyes, s'aboca cada any a celebrar l'arribada dels fruits de la terra amb la Festa de la Verema. El segon cap de setmana de setembre, el raïm i el vi són els protagonistes d'una celebració que conjuga tradició, festa, gastronomia, coneixements i promoció de la cultura enològica.

■ CASTELLANO

Septiembre es tiempo de vendimia y Alella, como pueblo de vino y de viñas, se entrega cada año para celebrar la llegada de los frutos de la tierra con la *Festa de la Verema*. El segundo fin de semana de septiembre, el racimo y el vino son los protagonistas de una celebración que conjuga tradición, fiesta, gastronomía, conocimientos y promoción de la cultura enológica.

■ ENGLISH

September is grape harvest time and every year Alella, being a village of wine and vineyards, throws itself into celebration of the arrival of the fruit of the vine with the Grape Harvest Festival. During the second weekend of September, grapes and wine are the protagonists of this celebration that combines tradition, partying, gastronomy and knowledge and promotion of enology culture.



AGRAÏMENTS

Circ raluy, pàgines 10 i 11

Pallassa peca de la companyia topguay, pàgina 13

Ivó Oller, grup Quintet, pàgines 18 i 19

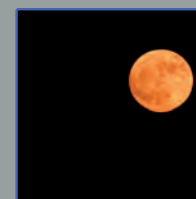
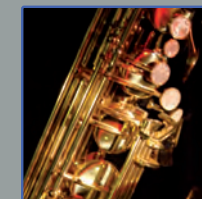
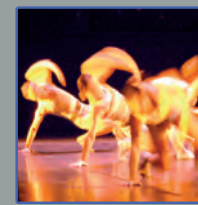
Taller de marionetas, pàgina 20 i 21

Edita Consell Comarcal del Maresme

© de les fotografies Marga Cruz

disseny gràfic Anna Viladevall

impressió Ediprint



MARESME ESTIL PROPI



CONSELL
COMARCAL
DEL
MARESME

